

安徽师范大学

2014 年招收硕士研究生考题

科目名称: 英汉翻译基础 科目代码: 357

考生请注意: 答案必须写在答题纸上, 写在本考题纸上的无效!

Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30 points)

1. ASEAN
2. GNP
3. GSM
4. IMF
5. IT
6. NASA
7. UFO
8. WHO
9. Air Pollution Index
10. Certified Public Accountant
11. resource productivity
12. the underlying trend of our times
13. asset financing
14. new types of business entities
15. social fairness and justice
16. 政治体制改革
17. 财税体系
18. 世情、国情、党情
19. 中国精神
20. 宏观调控体系
21. 分配制度
22. 中华文化走出去
23. 有利的国际环境
24. 加强党的干部队伍
25. 十八届三中全会
26. 技术转让
27. 公共财政
28. 经济一体化
29. 物价水平
30. 公务接待费

考生请注意：答案必须写在答题纸上，写在本考题纸上的无效！

II. Directions: Translate the following source texts into their target language respectively. There are altogether 2 texts in this part of the test, 1 in English and 1 in Chinese, with 60 points for each. (120 points).

Source Text 1

How does China view its current economic slowdown? What are the future prospects of China's economy? Will China adopt any new measures to stabilize economic growth?

The fundamentals of the Chinese economy are sound. In the first half of this year, China's GDP grew by 7.6%, which was relatively high compared with other countries. In fact, the growth rate could have been higher had we continued with the past development model. However, we have chosen to implement a macro economic policy under which we will press ahead with the adjustment of economic structure in order to transform and upgrade the economy. We would rather bring down the growth rate to a certain extent in order to solve the fundamental problems hindering our economic development in the long run. In this sense, such a growth rate is the result of sound adjustment.

In specific terms, domestic demand accounted for 7.5 percentage points in the 7.6 percent growth rate, and our current account surplus is now within the internationally recognized reasonable range. We have focused on improving our social security policy and stabilized and expanded employment, providing 7.25 million new jobs in the first half of this year. We are indeed confronted with difficulties such as local government debt and overcapacity in some industries, but the problems are well within control and could be handled properly.

China's economy, the second largest in the world, is highly integrated with the world economy. China's economic development has contributed significantly to world economic recovery. A China that enjoys more stable economic performance, higher quality of growth and better prospect of sustainable growth undoubtedly bodes well for the world economy. We have the conditions to realize sustained and sound economic development, which will expand market and development space for other countries and generate more positive spillover effect for the global economy. (304 Words)

【Key words】

current account surplus: 经常账户盈余

positive spillover effect: 正面外溢效应

Source Text 2

多年来，中国向非洲国家提供了真诚帮助，不断加大对非互利合作力度，为促进非洲经济社会发展作出了积极贡献。在中非合作论坛框架下，中国先后推出并落实了一系列支持非洲发展的合作举措。在 2010 年联合国千年发展目标高级别会议上，中国宣布了今后 5 年对外援助 6 项举措，非洲国家是主要受益国。在 2012 年 7 月举行的中非合作论坛第五届部长级会议上，中国又提出了一系列支持非洲和平发展事业的新举措。中国将认真落实这些举措，继续为非洲国家消除贫困、改善民生、提高自主发展能力作出自己的贡献。(228 字)

【关键词】

中非合作论坛: the Forum on China-Africa Cooperation (FOCAC)

千年发展目标: Millennium Development Goal (MDGs)